

2361

第一三三號

急

陸軍省第一四〇二

米一普通合第一三四五號

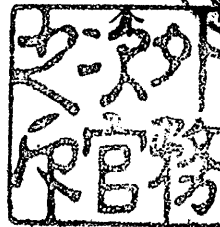
昭和十三年三月二十五日

外務次官 堀内

陸軍次官 梅津美次郎 殿

「パナイ」號事件損害補償方ニ關シ米國側ヨリ  
申出ノ件

本件ニ關シ今般在京米國大使ヨリ三月二十一日附公文ヲ以テ別紙寫  
(假譯添付)ノ通申出アリタルニ付右茲許送付ス



別紙添付

外務省

## 三月二十一日附米國大使來翰（假譯）

以書翰啓上致候陳者客年十二月十二日日本軍ニ依リ米國軍艦「パネ  
 ー」號竝ニ米國商船ニ對シ加ヘラレタル攻撃ニ關シ米國竝ニ日本兩  
 國政府間ニ行ハレタル屢次ノ往復書面及帝國政府ハ右ニ依リ生シタ  
 ル「一切ノ損害ニ對スル補償ヲナス」ノ用意アル旨同年十二月十四  
 日附帝國政府公文ヲ以テ御申越相成リ同十二月二十四日附公文ヲ以  
 テ右再度御確認ノ次第有之タル前記保障ニ言及致候

本使ハ茲ニ本國政府ノ訓令ニ基キ（一）本件財産損害額ハ百九十四萬五  
 千六百七十弗一仙ナルコト及（二）死傷事件ニ關シ支拂ハルヘキ賠償額  
 ハ二十六萬八千三百三十七弗三十五仙ニシテ從テ本國政府ノ期待シ  
 居ル受領總額ハ二百二十一萬四千七弗三十六仙ニ有之旨通報申進候  
 右金額數字ハ周到ナル考慮ノ結果算出セラレタル所ニ係リ財産ニ關  
 スル實際損害及死傷事件ニ依リ生セル損害ノ穩當ナル見積ノミヲ示  
 シ何等懲罰的損害要償額ヲ含ミ居ラサル次第ニ有之候  
 右通報申進旁本使ハ茲ニ重ネテ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

898Z



EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

Tokyo, March 21, 1938.

No. 898.

Excellency:

Reference is made to the exchanges of communications between my Government and the Government of Japan regarding the attack upon the U.S.S. PANAY and American merchant vessels on December 12, 1937, by Japanese armed forces and to the assurances contained in your Government's note dated December 14, 1937, and reaffirmed in its note of December 24, 1937, that the Japanese Government would make 'indemnifications for all the losses' sustained.

I am instructed by my Government to state that it finds (1) that the amount of the property losses sustained is one million, nine hundred forty-five thousand, six hundred seventy dollars and one cent, (\$1,945,670.01) and (2) that the amount of the indemnification which should be paid in the death and personal injury cases is two hundred sixty eight thousand, three hundred thirty-seven dollars and thirty-five cents, (\$268,337.35). Therefore the total amount which my Government is prepared to accept is two million, two hundred fourteen thousand, seven dollars and thirty-six cents, (\$2,214,007.36).

These figures have been arrived at after careful consideration and represent only the actual property losses and a conservative estimate of the damages resulting from deaths and

personal.



臺第一四三號其一

米一普通合第二〇二一號

昭和十三年五月三日

外務次官 堀内謙

陸軍次官 梅津美治郎 殿

「パナイ」號其他米商船ニ對スル損害賠償ニ關スル件

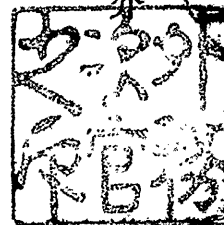
本件ニ關シテハ曩ニ三月二十五日附米一普通第一三四五號往信ヲ以テ申進置ノ次第アリ四月二十二日附公文ヲ以テ米國大使ニ對シ回答シ置キタル處今般同大使ヨリ四月二十七日附公文第九一六號ヲ以テ本件賠償金ヲ領收シ右本國政府ニ轉送方取計フヘキ旨申越セルニ付テハ委細別添ノ右公文寫ニ依リ御了知相成此段申進ス

本信送付先 陸軍 海軍 大藏 各次官



別紙添付

陸軍省 135.5 44 軍務課



外務省

四月二十七日附米國大使來翰（假譯）

以番翰啓上致候陳者客年十二月十二日日本海軍飛行機ニヨリ米國軍艦「バナイ」號及米國商船ニ對シ爲サレタル攻撃ノ結果死亡若ハ負傷シタル米國市民ノ損失竝ニ米國財産ノ損壞ニ對スル損害賠償トシテ小切手ヲ以テ二、二一四、〇〇七・三六弗御送附相成タル四月二十一日附貴翰機密第五二號正ニ諒承致候

本使ハ前記貴翰寫竝小切手ヲ本國政府ニ轉送可仕茲ニ重ネテ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候

外務省

4982

EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

Tokyo, April 27, 1938.

No. 916.

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's confidential note No. 52, dated April 22, 1938, with which there was transmitted a check in the amount of \$2,214,007.36 as indemnification for American citizens who lost their lives or were injured, and for damage to American property, in consequence of the attack on December 12, 1937, by Japanese naval airplanes on the American warships PANAY and on American merchant vessels.

I am transmitting to my Government a copy of Your Excellency's note under reference and the check.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

His Excellency

signed: Joseph E. Grew

Mr. Koki Hirota,

His Imperial Japanese Majesty's  
Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.